

汉英对照·世界名著

# 战争与和平

*War and Peace*

阅 读 经 典 / 感 受 文 学 大 师 风 范

(俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L. N.) 著



北京日报报业集团  
同心出版社



汉英对照 · 世界名著

# 战争与和平

*War and Peace*

(俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L. N.) 著



北京日报报业集团  
同心出版社

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

战争与和平：汉英对照 / ( 俄罗斯 ) 托尔斯泰 (Tolstoy, L.N.) 著；  
伍木译. —北京：同心出版社，2013.12

ISBN 978-7-5477-1137-8

I . ①战… II . ①托… ②伍… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物②  
长篇小说 - 俄罗斯 - 近代 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 304819 号

## 战争与和平：汉英对照

---

出版发行：同心出版社

地 址：北京市东城区东单三条 8-16 号 东方广场东配楼四层

邮 编：100005

电 话：发行部：( 010 ) 65255876

总编室：( 010 ) 65252135-8043

网 址：www.beijingtongxin.com

印 刷：三河市耀德印务有限公司

经 销：各地新华书店

版 次：2014 年 6 月第 1 版

2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张：30

字 数：1020 千字

定 价：59.80 元

---

同心版图书，版权所有，侵权必究，未经许可，不得转载

托尔斯泰，即列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰。俄国作家、思想家，19世纪末20世纪初最伟大的文学家，19世纪中期俄国伟大的批判现实主义作家，是世界文学史上最杰出的作家之一，他被称之为具有“最清醒的现实主义”的“天才艺术家”。主要作品有长篇小说《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》，也创作了大量的童话作品，是大多数人所崇拜的对象。他的作品描写了俄国革命时期人民的顽强抗争，因此被称为“俄国革命的镜子”。他的作品《七颗钻石》《跳水》《穷人》已被收入人教版和冀教版、语文S版小学语文书。

# 目 录

第一部 .....	1
BOOK ONE: 1805 .....	1
第二部 .....	47
BOOK TWO .....	47
第三部 .....	71
BOOK THREE .....	71
第四部 .....	91
BOOK FOUR .....	91
第五部 .....	104
BOOK FIV .....	104
第六部 .....	123
BOOK SIX .....	123
第七部 .....	152
BOOK SEVEN .....	152
第八部 .....	163
BOOK EIGHT .....	163
第九部 .....	205
BOOK NINE .....	205
第十部 .....	243
BOOK TEN .....	243
第十一部 .....	299
BOOK ELEVEN: 1812 .....	299
第十二部 .....	357



BOOK TWELVE .....	357
第十三部 .....	380
BOOK THIRTEEN: 1812 .....	380
第十四部 .....	400
BOOK FOURTEEN: 1812 .....	400
第十五部 .....	422
BOOK FIFTEEN .....	422
尾声 .....	442
FIRST EPILOGUE .....	442
尾声 第二部 .....	459
SECOND EPILOGUE .....	459



## 第一部

### 第一章

“亲爱的公爵，热那亚和卢加现在已成为波拿巴家族的领地了。可是我要事先提醒您，倘若您曾经告诉我，这里并没有发生过战争，倘若您还为这个基督徒的敌人所犯下的种种罪行和制造的各种恐怖辩护，我就和您断绝关系，您就不再是我的朋友，也不再是，如同您所说的那样，我的忠实的仆人了。哦，您看我说的话把您吓着了吧，现在请坐下来我们继续聊。”

以上这段话是太后玛丽亚·费奥多罗夫娜的宫廷女官和心腹——爱娜·帕夫洛夫娜·舍列尔，在1805年7月接待她的首位前来参加晚宴的达官显贵——瓦西里公爵时所说的。

“上帝啊，这是一次多么猛烈的攻击啊！”公爵答道，他并没有因受到这样的接待而不安。他走到爱娜面前，低下他那颗喷洒过香水的闪闪发亮的秃头，吻了吻她的手，安然地坐到沙发上。

瓦西里谈话总是慢吞吞的，就如同演员在念着古老戏剧中的台词。相反的是尽管爱娜已有四十多岁年纪，却依然充满了活力和激情。

“我认为，”公爵微笑着说，“倘若派您去，而并非是让这个可爱的沃斯格罗德去的话，您会迫使普鲁士国王达成

## BOOK ONE: 1805

### CHAPTER I

“Well, Prince, so Genoa and Lucca are now just family estates of the Buonapartes. But I warn you, if you don't tell me that this means war, if you still try to defend the infamies and horrors perpetrated by that Antichrist — I really believe he is Antichrist — I will have nothing more to do with you and you are no longer my friend, no longer my 'faithful slave', — as you call yourself! But how do you do? I see I have frightened you — sit down and tell me all the news.”

It was in July, 1805, and the speaker was the well-known Anna Pavlovna Scherer, maid of honor and favorite of the Empress Marya Fedorovna. With these words she greeted Prince Vasili Kuragin, a man of high rank and importance, who was the first to arrive at her reception.

“Heavens! What a virulent attack!” replied the prince, not in the least disconcerted by this reception. He went up to Anna Pavlovna, kissed her hand, presenting to her his bald, scented, and shining head, and complacently seated himself on the sofa.

Prince Vasili always spoke languidly, like an actor repeating as tale part. Anna Pavlovna Scherer on the contrary, despite her forty years, over flowed with animation and impulsiveness.

“I think,” said the prince with a smile, “that if you had been sent instead of our dear Wintzingerode you would have captured the King of Prussia's consent by



协议的。您总是那样的能言善辩。劳驾，可以给我些茶吗？”

“立刻就给您拿来。顺便说一下，”她又平静下来补充道，“今天将会有两位十分有意思的人物，一位是莫特马尔子爵，现在的他借助洛贺家族和法国最优秀的家族之一——马拉希家族结成了亲戚，他可是一个名副其实的好侨民。另一位是莫里约神父。这位思想深邃的人您认识吗？当今的皇帝可是接见过他的，您知道吗？”

“啊！我为将认识他们感到十分高兴。”公爵说。

爱娜客厅里的客人逐渐多了起来。来客全是彼得堡的名流，他们的年龄不同、性格各异，但同属于上流社会。瓦西里公爵的女儿，美人海伦也来了，不过她是来接父亲去参加大使的招待会的。她胸前佩戴着花字奖章，穿着一身漂亮的晚礼服。还有那个彼得堡最迷人、年轻、娇小、知名的小博尔孔斯维卡公爵夫人也来了，她是去年冬天出嫁的，不过现在她已怀孕了，因而现在不常出现在社交场合，只是偶尔会参加一些场面不大的晚会。瓦西里公爵的儿子伊波利特带着他推荐的莫特马尔也来了，在此之外来参加晚会的还有莫里约神父以及其他很多人。

“我想你们还没见过我的姑妈吧？”爱娜对来宾们说，随后一本正经地把他们一个个地领到一位头上扎着大蝴蝶结、显得雍容华贵的、刚刚从另一个房间走出来的小老太太跟前。爱娜向姑妈介绍着每个人的名字，而且慢慢把目光从客人身上移向她姑妈身上，随后就走开了。所有客人都彬彬有礼地向这位谁也不认识、谁也不感兴趣、谁也不

assault. You are so eloquent. Will you give me a cup of tea?”

“In a moment. A propos,” she added, becoming calm again, “I am expecting two very interesting men tonight, le Vicomte de Mortemart, who is connected with the Montmorencys through the Rohans, one of the best French families. He is one of the genuine emigres, the good ones. And also the Abbe Morio. Do you know that profound thinker? He has been received by the Emperor. Had you heard?”

“I shall be delighted to meet them,” said the prince.

Anna Pavlovna's drawing room was gradually filling. The highest Petersburg society was assembled there: people differing widely in age and character but alike in the social circle to which they belonged. Prince Vasili's daughter, the beautiful Helene, came to take her father to the ambassador's entertainment; she wore a ball dress and her badge as maid of honor. The youthful little Princess Bolkonskaya, known as *la femme la plus seduisante de Petersburg*, was also there. She had been married during the previous winter, and being pregnant did not go to any large gatherings, but only to small receptions. Prince Vasili's son, Hippolyte, had come with Mortemart, whom he introduced. The Abbe Morio and many others had also come.

To each new arrival Anna Pavlovna said, “You have not yet seen my aunt,” or “You do not know my aunt?” and very gravely conducted him or her to a little old lady, wearing large bows of ribbon in her cap, who had come sailing in from another room as soon as the guests began to arrive; and slowly turning her eyes from the visitor to her aunt, Anna Pavlovna mentioned each one's name and then left them. Each visitor performed the ceremony of greeting this old aunt





需要的姑妈问好。

在娇小的公爵夫人来后不久，进来了一位高大肥胖的年轻人，他剃了短发，戴一副眼镜，穿着时髦的浅色裤子、高领衬衫和褐色的燕尾服。进来的这个胖胖的年轻人是鼎鼎有名的叶卡捷琳娜时代的达官、如今在莫斯科病得奄奄一息的别祖霍夫伯爵的私生子。这是他头一次参加莫斯科的社交活动，由于他刚从国外学习回来，而且还没有在任何地方任过职。爱娜对他点头表示欢迎，这是她对进入她的社交生活里最低等客人的一种礼节性的招呼。在摆脱开这个不谙世事的年轻人之后，爱娜又回头去尽女主人的职责，她继续听着、观察着，哪儿一旦出现冷场，立刻就到哪儿去帮忙。但可以明确地看出，她在为这些事操心时，也对皮埃尔分外担心。在皮埃尔走去听莫特马尔那里的高谈阔论也好，又离开那里去听神父那儿的高谈阔论也好，爱娜总是忐忑不安地盯着他。对在国外受教育的皮埃尔来说，爱娜的晚会是他在俄罗斯亲眼目睹并亲自参加的第一个晚会。他知道彼得堡整个知识界的精英都集中在这里，他就如同置身于玩具店里的孩子那样，眼花缭乱，都不知道往哪儿看了。他一直担心会漏掉他所能听到的充满智慧的谈话。

## 第二章

爱娜的晚会气氛慢慢活跃起来了。姑妈身旁只坐了一个上了年纪的太太，而且她瘦弱的脸像是哭过了一样，这与这个光彩照人

whom not one of them knew, not one of them wanted to know, and not one of them cared about.

One of the next arrivals was a stout, heavily built young man with close-cropped hair, spectacles, the light-colored breeches fashionable at that time, a very high ruffle, and a brown dress coat. This stout young man was an illegitimate son of Count Bezukhov, a well-known grandee of Catherine's time who now lay dying in Moscow. The young man had not yet entered either the military or civil service, as he had only just returned from abroad where he had been educated, and this was his first appearance in society. Anna Pavlovna greeted him with the nod she accorded to the lowest hierarchy in her drawing room. And having got rid of this young man who did not know how to behave, she resumed her duties as hostess and continued to listen and watch, ready to help at any point where the conversation might happen to flag. But amid these cares her anxiety about Pierre was evident. She kept an anxious watch on him when he approached the group round Mortemart to listen to what was being said there, and again when he passed to another group whose center was the abbe. Pierre had been educated abroad, and this reception at Anna Pavlovna's was the first he had attended in Russia. He knew that all the intellectual lights of Petersburg were gathered there and, like a child in a toyshop, did not know which way to look, afraid of missing any clever conversation that was to be heard.

## CHAPTER II

Anna Pavlovna's reception was in full swing. With the exception of the aunt, beside whom sat only one elderly lady, who with her thin careworn face was rather



的圈子显得那么格格不入，除她们两人外，所有的客人分成了三个圈子。其中一个圈子里男人占多数，那个神父是他们中的中心人物；而另一个圈子的人都很年轻，以瓦西里公爵的女儿、美丽的海伦公爵小姐和由于年轻而看上去太过丰满的、漂亮的满面红光的小博尔孔斯基公爵夫人<sup>②</sup>为中心；第三个圈子则以莫特马尔和爱娜为中心。莫特马尔那一个圈子里讨论的是昂吉安公爵被杀的事。子爵说，昂吉安公爵是由于自己太过宽容而被杀，并说波拿巴置他于死地是有特殊原因的。可爱娜却一直关注着那个随时都会使她感到害怕的年轻人，由于此时他正激烈、过分高声地和神父讨论着什么，于是她连忙赶去支援那个已经十分危险的地方。皮埃尔确实和神父谈起了有关一些政治均势的问题了。而神父显然也对这个年轻人朴实的激情产生了兴趣，对他讲述起自己得意的观点。

“办法就是……欧洲的民权和均势，”神父说，“只要有一个如同俄罗斯这样以野蛮著称的强国出来无私地领导旨在实现以欧洲均势为宗旨的联盟，那么这个国家就是世界的救星。”

“但是你如何建立这样的均势呢？”皮埃尔已开始说。这时，安娜过来了。为了便于监督，她再不能放任神父和皮埃尔单独在一起，而是让他们也加入大家的大圈子中来。这时，又一位客人走进客厅。这就是年轻的安德烈·博尔孔斯基公爵，即小巧的公爵夫人的丈夫。他中等身材，面容清秀而冷漠，看上去是一个魅力非凡的年轻人。可他身上的一切，从充满倦怠且烦闷的目光，一

out of place in this brilliant society, the whole company had settled into three groups. One, chiefly masculine, had formed round the abbe. Another, of young people, was grouped round the beautiful Princess Helene, Prince Vasili's daughter, and the little Princess Bolkonskaya, very pretty and rosy, though rather too plump for her age. The third group was gathered round Mortemart and Anna Pavlovna. The group about Mortemart immediately began discussing the murder of the Duc d'Enghien. The vicomte said that the Duc d'Enghien had perished by his own magnanimity, and that there were particular reasons for Buonaparte's hatred of him. But just then Anna Pavlovna, who had kept a watchful eye on the young man who so alarmed her, noticed that he was talking too loudly and vehemently with the abbe, so she hurried to the rescue. Pierre had managed to start a conversation with the abbe about the balance of power, and the latter, evidently interested by the young man's simple-minded eagerness, was explaining his pet theory.

“The means are...the balance of power in Europe and the rights of the people,” the abbe was saying. “It is only necessary for one powerful nation like Russia — barbaric as she is said to be—to place herself disinterestedly at the head of an alliance having for its object the maintenance of the balance of power of Europe, and it would save the world!”

“But how are you to get that balance?” Pierre was beginning. At that moment Anna Pavlovna came up. Not letting the abbe and Pierre escape, Anna Pavlovna, the more conveniently to keep them under observation, brought them into the larger circle. Just then another visitor entered the drawing room: Prince Andrew Bolkonski, the little princess' husband. He was a very handsome young man, of medium height, with firm, clear cut features. Every thing about him, from his weary, bored expression to his quiet, measured step,



直到均匀、轻声的步伐，都和他小巧活泼的妻子对比鲜明。

“您要去打仗了吗，公爵？”爱娜问道。

“库图佐夫将军想让我去给他当副官。”博尔孔斯基说，在说库图佐夫时把“佐夫”这个音节说得如同法国人一样的重。从安德烈公爵走进客厅开始，皮埃尔那愉悦友善的目光就从来没有离开过他，随后皮埃尔走到公爵跟前，把他的手拉起来。安德烈公爵没有回头看，却皱着眉，露出一脸的苦相，好像是对有人碰他的手表示不满，可一看见皮埃尔那张笑眯眯的面孔，他的脸上又顿时露出友善愉快的微笑。

“噢！现在连你也到交际场来了！”他对皮埃尔说。

“我就知道您会来。”皮埃尔回答道，“我可不可以到您那里去吃晚饭？”为了不打扰伯爵继续讲故事的声音，他又轻声地补充道。<sup>(复述3分)</sup>

“不，不行。”安德烈公爵笑着说，接着握住皮埃尔的手，好让他知道，这根本是不需要问的。

“亲爱的子爵，请您原谅我。”瓦西里公爵对那个法国人讲，温柔地把他的衣袖向下扯了一下，让他起立。“大使这个倒霉的招待会不仅已经剥夺了我的快乐，而且也打断了你的话。离开您这个让人痴迷的晚会真的让我感到十分难过。”他对爱娜说道。

他的女儿，公爵小姐海伦轻轻提起裙子的皱褶，从椅子中间走了过去，笑容使她美丽动人的面庞更加光彩迷人。当她经过皮埃尔身边时，皮埃尔几乎是用一种兴奋的、惊喜的目光看着她。

offered a most striking contrast to his quiet, little wife.

“You are off to the war, Prince?” said Anna Pavlovna.

“General Kutuzov,” said Bolkonski, speaking French and stressing the last syllable of the general’s name like a Frenchman, “has been pleased to take me as an aide-de-camp....” Pierre, who from the moment Prince Andrew entered the room had watched him with glad, affectionate eyes, now came up and took his arm. Before he looked round Prince Andrew frowned again, expressing his annoyance with whoever was touching his arm, but when he saw Pierre’s beaming face he gave him an unexpectedly kind and pleasant smile.

“There now!... So you, too, are in the great world?” said he to Pierre.

“I knew you would be here,” replied Pierre. “I will come to supper with you. May I?” he added in a low voice so as not to disturb the vicomte who was continuing his story.

“No, impossible!” said Prince Andrew, laughing and pressing Pierre’s hand to show that there was no need to ask the question.

“You must excuse me, dear Vicomte,” said Prince Vasili to the Frenchman, holding him down by the sleeve in a friendly way to prevent his rising. “This unfortunate fete at the ambassador’s deprives me of a pleasure, and obliges me to interrupt you. I am very sorry to leave your enchanting party,” said he, turning to Anna Pavlovna.

His daughter, Princess Helene, passed between the chairs, lightly holding up the folds of her dress, and the smile shone still more radiantly on her beautiful face. Pierre gazed at her with rapturous, almost frightened, eyes as she passed him.



## 第三章

“对于最近在米兰举行的那出加冕礼的闹剧您是怎样看的？”爱娜说道，“这里现在还有新的闹剧呢：热那亚和卢加的人民向波拿巴先生表达了他们的希望，而波拿巴先生在位时就已经实现了各族人民的愿望。唉！这真是令人惊讶不已的事情！不，这足以使人发疯的。想想看，现在全世界都昏了头。”

“我希望这已经到了大家忍让的极限。希望各国君主不能再容忍这个给一切造成威胁的人的存在了。”爱娜继续说道。

“各国君主？我不是在说俄国，”子爵谦恭而又失望地说道，“君主们！他们为路易十六、为皇后、为伊丽莎白做了些什么呢？什么事也没做。”他越说越兴奋。“请你们一定要相信我，他们绝对会因不忠于波旁王朝的事业而受到惩罚的。这些昏庸的君主们！现在他们甚至还派出使节去向这个篡位者表示祝贺呢。”

“‘我给他们指了一条光明的道路，但他们不愿意走这条路，’”稍微沉默一下后，安德烈公爵又开始复述波拿巴的话，“‘因而我给他们打开前厅的门，随后他们就成群地冲了进来……’我不知道他到底有多大的权力可以这么说。”

“他们根本毫无权利，”子爵驳斥道。“在公爵被杀后大部分人已不再将波拿巴看成是英雄了。即便对某些人来说，”子爵转向爱娜继续说道，“他曾经的确是个英雄，而在公爵被杀后，大家都认为地上少了个英雄，天上多了个

## CHAPTER III

“And what do you think of this latest comedy, the coronation at Milan?” asked Anna Pavlovna, “and of the comedy of the people of Genoa and Lucca laying their petitions before Monsieur Buonaparte, and Monsieur Buonaparte sitting on a throne and granting the petitions of the nations? Adorable! It is enough to make one’s head whirl! It is as if the whole world had gone crazy.”

“I hope this will prove the last drop that will make the glass run over,” Anna Pavlovna continued. “The sovereigns will not be able to endure this man who is a menace to everything.”

“The sovereigns? I do not speak of Russia,” said the vicomte, polite but hopeless: “The sovereigns, madame...What have they done for Louis XVII, for the Queen, or for Madame Elizabeth? Nothing!” and he became more animated. “And believe me, they are reaping the reward of their betrayal of the Bourbon cause. The sovereigns! Why, they are sending ambassadors to compliment the usurper.”

“I showed them the path to glory, but they did not follow it,” Prince Andrew continued after a short silence, again quoting Napoleon’s words. “‘I opened my antechambers and they crowded in.’ I do not know how far he was justified in saying so.”

“Not in the least,” replied the vicomte. “After the murder of the duc even the most partial ceased to regard him as a hero. If to some people,” he went on, turning to Anna Pavlovna, “he ever was a hero, after the murder of the duc there was one martyr more in heaven and one hero less on earth.”



殉难者。”

爱娜及其他人还没来得及用微笑表示对这些话的赞许时，皮埃尔又插起话来了，即使爱娜预感到他会说出些在这种时候不应该说的话，可也已经来不及阻止他了。

“处死昂吉安公爵是由于一个国家的政治需要，”皮埃尔先生宣称，“波拿巴不怕自己一个人来承担这一行为的后果，我由此看出，这正是他精神伟大之所在。”

“我的天哪，你怎么能说出这些话！”爱娜用吓人的声音小声地说道。

“难道您可从杀人上看出一种伟大的精神吗，皮埃尔先生？”小巧的公爵夫人微笑着说，随后把手中的活儿往自己面前拉一拉。

“啊！噢！”各种声音异口同声地惊呼。

所有客人对爱娜举行这样让人开心的晚会道过谢之后，便开始告辞了。

安德烈公爵站起身，并向妻子示意要离开，由于他想缓和和皮埃尔的对话而造成的尴尬局面。就在此时，伊波利特公爵却站了起来，并做出一种要挽留大家的手势，请人们坐下，随后他开始说道：“哈，由于今天有人给我讲了个十分有趣的关于莫斯科的笑话，我认为也应该让你们和我一起分享的。对不起，子爵，我现在将用俄语讲这个笑话，否则笑话就会没意思了。”于是伊波利特公爵就开始用俄语讲起笑话来，他说话的口音就如和一个在俄罗斯住了一年多的法国人一样。由于伊波利特公爵如此热情地坚持让大伙听他的故事，于是所有人都停下来听他讲笑话。

Before Anna Pavlovna and the others had time to smile their appreciation of the vicomte's epigram, Pierre again broke into the conversation, and though Anna Pavlovna felt sure he would say something inappropriate, she was unable to stop him.

“The execution of the Duc d'Enghien,” declared Monsieur Pierre, “was a political necessity, and it seems to me that Napoleon showed greatness of soul by not fearing to take on himself the whole responsibility of that deed.”

“Dieu! Mon Dieu!” muttered Anna Pavlovna in a terrified whisper.

“What, Monsieur Pierre...Do you consider that assassination shows greatness of soul?” said the little princess, smiling and drawing her work nearer to her.

“Oh! Oh!” exclaimed several voices.

Having thanked Anna Pavlovna for her charming soiree, the guests began to take their leave.

Prince Andrew, who had evidently wished to tone down the awkwardness of Pierre's remarks, rose and made a sign to his wife that it was time to go. Suddenly Prince Hippolyte started up making signs to everyone to attend, and asking them all to be seated began: “I was told a charming Moscow story today and must treat you to it. Excuse me, Vicomte- I must tell it in Russian or the point will be lost....” And Prince Hippolyte began to tell his story in such Russian as a Frenchman would speak after spending about a year in Russia. Everyone waited, so emphatically and eagerly did he demand their attention to his story.



皮埃尔先行到达安德烈公爵的家，他如同走进自己家一样十分随意地走进安德烈公爵的书房，随意地躺在沙发上，并顺手从书架上拿起一本书(这是恺撒的笔记)，用臂肘支撑着身体，随后从笔记的中间阅读起来。

“我亲爱的，现在您可以想到什么就说什么，请您随便说吧。”安德烈公爵在沉默片刻之后换了个问题问他，“您现在拿定主意做一名骑兵近卫军军官或是一名外交官了吗？”

皮埃尔盘着腿坐在沙发上。“您应该可以想到的，我还是不知道该做什么。二者我都不喜欢。”

“可是你总该做点什么吧？你的父亲一直期盼着你的决定呢。”

皮埃尔十岁时就由一个担任家庭教师的神父陪伴着到国外去了，直到他二十岁。当他回到莫斯科时，父亲让神父走了，并对这个年轻人说：“现在你到彼得堡去看一下情形，随后尽快找个职务吧，不管什么我都同意。这些钱是给你的，你可以随便使用；这还有一封给瓦西里公爵的信。不管发生任何事，你都要写信告诉我，我会在各个方面帮助你的。”皮埃尔选职务已经三个月了，可是一直没有做任何决定。安德烈公爵和他谈的正是他的择业问题。皮埃尔尴尬地摸了摸自己的额头。

“他一定是共济会会员。”他说道，他指的是在晚会上遇见的神父。

“你现在说这些话毫无意义，”安德烈公爵又制止他岔开话题，“我们最好说点正经的吧。最近你到骑兵近卫军里去过吗？”

“没有，我根本没有去过，可我想和

Pierre reaching the house first went into Prince Andrew's study like one quite at home, and from habit immediately lay down on the sofa, took from the shelf the first book that came to his hand (it was Caesar's Commentaries), and resting on his elbow, began reading it in the middle.

“One can't everywhere say all one thinks, mon cher. Well, have you at last decided on anything? Are you going to be a guardsman or a diplomatist?” asked Prince Andrew after a momentary silence.

Pierre sat up on the sofa, with his legs tucked under him. “Really, I don't yet know. I don't like either the one or the other.”

“But you must decide on something! Your father expects it.”

Pierre at the age of ten had been sent abroad with an abbe as tutor, and had remained away till he was twenty. When he returned to Moscow his father dismissed the abbe and said to the young man, “Now go to Petersburg, look round, and choose your profession. I will agree to anything. Here is a letter to Prince Vasili, and here is money. Write to me all about it, and I will help you in everything.” Pierre had already been choosing a career for three months, and had not decided on anything. It was about this choice that Prince Andrew was speaking. Pierre rubbed his forehead.

“But he must be a Freemason,” said he, referring to the abbe whom he had met that evening.

“That is all nonsense.” Prince Andrew again interrupted him, “let us talk business. Have you been to the Horse Guards?”

“No, I have not; but this is what I have been



您说说我的个人想法。现在的战争是反对拿破仑的。倘若这是争取自由的战争，我可以理解，而且我会第一个从军；可是倘若这是帮助奥国、英国，去反对世界上最伟大的人……这不好。”

听了皮埃尔这些幼稚的话，安德烈公爵只是耸了耸肩膀。就如同对于这些荒谬的话不屑于作出回应的样子，可是事实上关于这个单纯的问题，只有安德烈公爵可以回答，由于这些答案对他而言十分艰涩，至少他并不是十分了解。

“倘若人人都只凭信念而战斗，那这个世界上就不会有战争了。”他说。“那简直太美妙了。”皮埃尔说。

## 第四章

隔壁房间里传出了阵阵女人衣服布料摩擦的沙沙声。安德烈公爵像醒过来似的抖动了一下身体，随后脸上又露出那种在爱娜家客厅里的表情。同时皮埃尔把脚从沙发上放下来。此时公爵夫人走进来，身上已经换上了一件家居服，理所当然这条裙子也一样鲜艳别致。安德烈公爵站了起来，十分客气地为她搬来一把安乐椅。

“您决定何时动身？”皮埃尔问道。

“啊，请别说他要离开的事，千万不要！我真的不情愿听人谈这事。”公爵夫人用在那个客厅中和伊波利特说话时那种撒娇的、顽皮的语调说，不过这种声调在家庭圈子内明显不是那么合乎情理，这样皮埃尔好像是这个家庭的一员了。

“今天我一想到要断绝我们这些珍贵的关系的时候……还有之后，你知道吗，安德

thinking and wanted to tell you. There is a war now against Napoleon. If it were a war for freedom I could understand it and should be the first to enter the army; but to help England and Austria against the greatest man in the world is not right.”

Prince Andrew only shrugged his shoulders at Pierre's childish words. He put on the air of one who finds it impossible to reply to such nonsense, but it would in fact have been difficult to give any other answer than the one Prince Andrew gave to this naive question. “If no one fought except on his own conviction, there would be no wars,” he said. “And that would be splendid,” said Pierre.

## CHAPTER IV

The rustle of a woman's dress was heard in the next room. Prince Andrew shook himself as if waking up, and his face assumed the look it had had in Anna Pavlovna's drawing room. Pierre removed his feet from the sofa. The princess came in. She had changed her gown for a house dress as fresh and elegant as the other. Prince Andrew rose and politely placed a chair for her.

“When are you starting?” he asked.

“Oh, don't speak of his going, don't! I won't hear it spoken of,” said the princess in the same petulantly playful tone in which she had spoken to Hippolyte in the drawing room and which was so plainly ill-suited to the family circle of which Pierre was almost a member. “Today when I remembered that all these delightful associations must be broken off...and then you know, Andre...” (she looked significantly at her





烈？……”她意味深长地向丈夫挤了一下眼，“我怕，真的十分怕！”她小声说道，随后脊背抖动了一下。她丈夫带着一种惊讶的神情看了她一眼，好像发现除了皮埃尔和他自己之外，房里竟然还有别人一样，可他仍就保持着那种冷淡客气的腔调回应他的妻子。

“我不明白你究竟在怕什么呢，丽莎？我真的没法理解。”他说道。

“天知道我在怕什么，你就要把我抛下，把我独自关在乡下，这些只为了他自己那突然冒出的古怪想法，天下全部的男人只想到自己，他们都是利己主义者！”

“记住要跟我妹妹和父亲在一起。”安德烈公爵轻声地说道。

公爵夫人失望地挥着自己的双手，她的脸突然红了。“不，安德烈，你变了，你怎么会变得那样厉害呢？……”

“你的医生告诉过你要早一点睡的，”安德烈公爵说道，“我认为你该去休息了吧。”公爵夫人没有说话，突然她那长着茸毛的小嘴唇颤栗起来。安德烈公爵没有再理会她，而是站起来耸了耸肩，随后在书房里走来走去。

皮埃尔听了这些话，却变得越来越激动起来，他站起来，走到公爵夫人面前。他感觉到他几乎忍不住眼眶中的泪水了，也要哭出声来了。

“冷静点，公爵夫人。那些都是您的错觉，由于，请您一定要相信，我也经历过这些……为何……由于……不，请您原谅我这个外人的胡言乱语吧……不，不要让自己苦恼了……告辞了！”

安德烈公爵抓住他的手，拦住了他。

“不，留步，皮埃尔。公爵夫人很善良，她应该是不会剥夺我和你共度一个晚上的

husband) “I’m afraid, I’m afraid!” she whispered, and a shudder ran down her back. Her husband looked at her as if surprised to notice that someone besides Pierre and himself was in the room, and addressed her in a tone of frigid politeness.

“What is it you are afraid of, Lise? I don’t understand,” said he.

“There, what egotists men all are: all, all egotists! Just for a whim of his own, goodness only knows why, he leaves me and locks me up alone in the country.”

“With my father and sister, remember,” said Prince Andrew gently.

The princess blushed, and raised her arms with a gesture of despair. “No, Andrew, I must say you have changed. Oh, how you have...”

“Your doctor tells you to go to bed earlier,” said Prince Andrew. “You had better go.” The princess said nothing, but suddenly her short downy lip quivered. Prince Andrew rose, shrugged his shoulders, and walked about the room.

Pierre, who had been growing more and more agitated as he listened to all this, rose and approached the princess. He seemed unable to bear the sight of tears and was ready to cry himself.

“Calm yourself, Princess! It seems so to you because...I assure you I myself have experienced...and so...because...No, excuse me! An outsider is out of place here...No, don’t distress yourself...Good-by!”

Prince Andrew caught him by the hand. “No, wait, Pierre. The princess is too kind to wish to deprive me of the pleasure of spending the evening with you.”





快乐的。”

“我的天哪，我的天哪！”她不停地嘟囔着，手提着衣裙靠近她的丈夫，随后轻轻地亲了一下他额头。

“再见，丽莎。”安德烈公爵说着站起来，就如同第一次遇见她那样生疏客气地吻她的手。

## 第五章

“我们现在去吃晚饭吧。”他叹了一口气说道，并领先站起来向门口走去。

在晚饭吃到中间的时候，安德烈公爵把胳膊肘支在餐桌上，如同有一件在心里积压了很久的事突然决定说出来似的，他的脸上洋溢着皮埃尔在自己朋友脸上从来没有见过的神经兴奋的表情。随后他开始说道：

“永远，千万不要结婚，我亲爱的朋友，请听我一句忠告。在你还没有做完你想做的一切，就是说在你还没停止爱你所爱的女人之前，也就是在你还没把她的本质看清时，千万不要结婚，要不然你就会犯下严重的甚至不可挽回的错误。当你老了，觉得不会再有作为的时候，到那个时候再结婚吧……否则你身上所有的全部美好的高尚的东西就会消失了，都会消失在这些琐碎的事情上了。”

“你并不明白，我为什么要说这番话，”他继续说道，“你可要知道这是整个人生历程。你说到波拿巴和他的事业，”他说道，即使皮埃尔从来没有和他谈波拿巴，

“波拿巴进行活动并逐步向他的目的前进时，他是自由的，除了他的目的外，他一无所有，所以他理当达到那个目标。可是，倘

“Mon Dieu, mon Dieu!” she muttered, and lifting her dress with one hand she went up to her husband and kissed him on the forehead.

“Good night, Lise,” said he, rising and courteously kissing her hand as he would have done to a stranger.

## CHAPTER V

“Let us go and have supper,” he said with a sigh, going to the door.

Halfway through supper Prince Andrew leaned his elbows on the table and, with a look of nervous agitation such as Pierre had never before seen on his face, began to talk—as one who has long had something on his mind and suddenly determines to speak out.

“Never, never marry, my dear fellow! That’s my advice: never marry till you can say to yourself that you have done all you are capable of, and until you have ceased to love the woman of your choice and have seen her plainly as she is, or else you will make a cruel and irrevocable mistake. Marry when you are old and good for nothing—or all that is good and noble in you will be lost. It will all be wasted on trifles.”

“You don’t understand why I say this,” he continued, “but it is the whole story of life. You talk of Bonaparte and his career,” said he (though Pierre had not mentioned Bonaparte), “but Bonaparte when he worked went step by step toward his goal. He was free, he had nothing but his aim to consider, and he reached it. But tie yourself up with a woman and, like